

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Историко-филологический факультет

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

для направления подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат;
специализация «Языки, литературы, культуры Чехии и Германии»)

Москва

2010

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

для направления подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат;
специализация «Языки, литературы, культуры Чехии и Германии»)

Авторы-составители:

докт. филол. наук, проф. *Е. Н. Ковтун*

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

канд. филол. наук *Д. К. Поляков*

Программа утверждена

на заседании Совета Института филологии и истории

© Российский государственный гуманитарный университет, 2011

Пояснительная записка

Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена предназначена для студентов-славистов со специализацией «Языки, литературы, культуры Чехии и Германии», полностью выполнивших учебный план по направлению подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат).

Экзамен проводится в форме **устного ответа** студентов на содержащиеся в экзаменационном билете вопросы и выполнения ими включенных в билет заданий.

Экзаменационный билет содержит два художественных (прозаических или стихотворных), публицистических либо научных (научно-популярных) текста на чешском и немецком языках объемом до 3 тыс. и 1,5 тыс. знаков соответственно. К каждому тексту прилагается до пяти лингвистических заданий и до пяти вопросов историко-культурного и литературоведческого характера.

На подготовку ответа студенту отводится 40 минут.

При переводе текстов допустимо использование словарей.

Задача экзамена состоит в том, чтобы проверить сформировавшиеся у студентов компетенции в области богемистики, германистики и центральноевропейистики. В том числе студент должен

знать:

- иерархию форм существования чешского языка и различия между ними, а также важнейшие исторические процессы (экстралингвистические и собственно языковые), обусловившие их возникновение;
- основной фонд лексики современного чешского языка, ее функциональную и стилистическую дифференциацию;
- фонологическую и грамматическую систему современного литературного чешского языка, структуру и функционирование его грамматических категорий, в том числе в плане сопоставления чешского языка с русским и немецким;
- основной лексический фонд и грамматику современного литературного немецкого языка, в том числе соответствия отдельных фрагментов его системы славянским (русским и чешским);
- периодизацию и основные этапы исторического и культурного развития чешских земель в VI–XXI вв.;
- важнейшие черты политической системы, социальной организации, особенности этнической, религиозной, языковой ситуации, основные тенденции развития культуры и

искусства в чешских землях в различные исторические периоды; крупнейших государственных и общественных деятелей, представителей национальной культуры разных эпох; основные реалии современной чешской жизни и особенности национального менталитета;

- исторические судьбы германского этноса и важнейшие этапы становления германской и австрийской государственности; основные вехи развития общественно-политической, философской и религиозной мысли у немцев и австрийцев, наиболее значимые тенденции в области немецкого и австрийского искусства; характерные черты современной жизни и своеобразие национального и регионального менталитета в Германии и Австрии;
- критерии периодизации истории чешской литературы и основные этапы ее развития;
- специфику чешской литературы в сопоставлении с немецкой и другими западноевропейскими, иными славянскими и русской литературой; вклад чешских авторов в историю мировой литературы; связь литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами;
- тематико-проблемное поле, систему жанров и эстетических концепций, важнейшие литературные течения и литературно-критические воззрения в каждый из периодов развития чешской литературы;
- наиболее значительные памятники чешской письменности эпохи Средневековья, Ренессанса и Гуманизма, Барокко и Просвещения (на чешском и других языках); творчество крупнейших чешских писателей XVIII–XXI вв., их лучшие произведения;
- основные факты литературного развития и творчество наиболее значительных писателей Германии и Австрии;
- важнейшие факты и процессы в области истории чешско-русских, чешско-славянских, чешско-немецких и чешско-европейских культурных, литературных и языковых контактов;
- основные этапы становления и главные достижения славистики в Чехии, Германии, Австрии и России; важнейшие направления развития науки о славянах, в том числе в центральноевропейском контексте;

уметь:

- проводить филологический анализ художественных и иных текстов на чешском и немецком языках в национальном, региональном и общеевропейском историко-культурном и литературном контексте;

- корректно характеризовать и описывать языковые, историко-культурные, литературные явления и процессы;
- соотносить основные тенденции исторического и культурного развития Чехии, Германии и Австрии с аналогичными тенденциями в других славянских странах и государствах центральноевропейского региона;

владеть:

- навыками перевода на русский язык и устного реферирования на русском языке текстов художественного, публицистического и научного стилей на чешском и немецком языках;
- навыками устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с русского языка на чешский и немецкий, а также с немецкого на чешский.

При оценке ответов применяются следующие критерии. Оценка **отлично** ставится за безукоризненное выполнение всех заданий и исчерпывающие ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете. Оценка **хорошо** ставится в случае, если при грамотном выполнении всех заданий и правильных ответах на все вопросы упущены из вида отдельные аспекты или допущены небольшие фактические неточности. Оценка **удовлетворительно** ставится в случае, если студент демонстрирует лишь общее понимание предложенных текстов при приблизительном выполнении заданий и неточных ответах на вопросы. Оценка **неудовлетворительно** ставится в случае, если студент обнаруживает непонимание текстов и неумение верно выполнить задания и ответить на вопросы к ним.

Образцы текстов, заданий и вопросов

I. Чешский текст

V třetím tom okně od vchodu vpravo seděli všeobecně vážení občané pan Ryšánek a pan Schlegl den co den navečer vždy od šesti do osmi. Místo jejich bylo vždy pro ně prázdnó; aby se byl snad někdo jiný odvážil zasednout kdy místo někomu navyklé, to patřilo vůbec k věcem, jež řádný a mravný Malostráňák byl by od sebe odmítl rozhodně co přímou nemožnost, poněvadž – nu poněvadž se to nedalo ani myslet. Místo zrovna u okna zůstalo vždy prázdnó, pan Schlegl seděl na tom konci podkůvky, který je blíž vchodu, pan Ryšánek na konci protějším, loket od sebe. Oba seděli, vždy odvráceni od okna, a tedy napolo také odvráceni od stolku i od sebe, a dívali se na kulečnick; k stolku se obrátili, jen když se chtěli napít nebo dýmku si nacpat. Jedenáct let již zasedali tak den co den. A po těch jedenáct let nepromluvili na sebe ani slova, ba ani si jeden druhého nevšimnul.

Lituju čtenáře, že mu nedovedu vyprávět, jak se as dostali pan Ryšánek a pan Schlegl dohromady k tomu stolku ve třetím oknu. Nějaká tím byla vinna kletá náhoda, která chtěla starcům ztrpčít den co den. Po Malé Straně byla známa krutá zášť, v jaké měl jeden druhého. Nepřátelství mezi nimi bylo staré a nesmiřitelné. Také byla známa příčina. Prapůvod všeho zlého, ženská. Milovali tutéž. Napřed se byla klonila k panu Ryšánkovi, jenž byl již déle obchodníkem samotným, pak spočinula netušeným obratem náhle v objetí pana Schlegla. Snad proto, že byl pan Schlegl skoro o deset let mladší. Stala se paní Schleglovou. Už byla dávno na pravdě boží, zemřela hned v prvním šestinedělí, zůstavujíc po sobě dcerku. Snad že byla ta obrazem jejím. V době, o které mluvím, byla slečna Schleglová as dvěmečítma let stara. [...]

Přicházeli k šesté hodině, ten dnes o minutu dřív, ten zejtra. Pozdravili zdvořile na všechny strany a každého, jen jeden druhého ne. Sklepník jim odebral v letě klobouk a hůl, v zimě huňatou čepici a plášť a pověsil to na hřebík za jich místem. Pak svlečený zakýval jako holub svrchním tělem – staří lidé mají to kývání v obyčeji, když chtějí usednout –, pak se opřel jednou rukou o svůj roh stolku (pan Ryšánek tedy levou rukou, pan Schlegl pravou) a pomalu si sedli zády k oknu, obličejem ke kulečnicku. Když přišel tlustý hostinský, stále se usmívající a brebencující, nabízet první poslušný šňupec, musel u každého zaklepat na pikslu znovu a znovu pronést poznámku, že máme dnes venku krásně. Sic by byl druhý již šňupec nevzal a slov přeslechl. Nikdy se nepodařilo komukoli rozmlouvat s oběma najednou. Nikdy sobě nevšiml ani za mák jeden druhého, to individuum za stolkem pro něho vůbec nebylo. Sklepník postavil před ně po sklenici piva. Po chvílce – ale nikdy ne najednou, pozorovat se ovšem vzájemně vzdor vši nevšímavosti – obrátili se k

stolku, vyndali z náprsní kapsy velkou, stříbrem kovanou pěnovku, ze šosu váček naplněný tabákem, nacpali, zapálili a odvrátili se od okna zas. Tak seděli po dvě hodiny, vypili po třech sklenicích piva, pak se zdvihli, ten dnes o minutu dřív, ten zejtra, zastrčili dýmku, schovali váček, sklepník je oblékl, a oblečený poroučel se všem, jen svému sousedovi ne.

Задания:

1. Изложите содержание данного текста по-русски. Переведите последний абзац и прокомментируйте характерные для чешского языка особенности употребления глаголов совершенного вида в нем (в сопоставлении с русским видоупотреблением).
2. Охарактеризуйте выделенные простым подчеркиванием формы глаголов, прокомментируйте их образование/состав и употребление.
3. Прокомментируйте подчеркнутые волнистой линией словоформы, лексемы и словосочетания с точки зрения норм чешского языка в период написания текста и современных.
4. В подчеркнутых пунктиром фрагментах предложений приведите порядок слов в соответствии с современной нормой.
5. Укажите возраст барышни Шлегловой.

Вопросы:

1. Из какого художественного произведения взят данный отрывок? Какую роль это произведение играет в истории чешской литературы?
2. Какой собирательный образ создан автором в произведении, которому принадлежит данный отрывок? В чем суть критической и литературоведческой полемики, развернувшейся вокруг данного образа и произведения?
3. Назовите чешских писателей-современников автора данного текста. К какому периоду истории чешской литературы они принадлежат?
4. Назовите представителей иных западных и южных славянских литератур, писавших в русле того же художественного течения, что и автор данного текста.
5. В каком районе чешской столицы происходит действие новеллы, из которой взят данный отрывок? Расскажите об истории, архитектурной и культурной специфике этого района.

II. Немецкий текст

Strobl, Karl Hans: *PRAG. Geschichte und Leben einer Stadt. Prag, Schriftenreihe der „Deutschen Hochschulwarte“, 1931. S. 7-8.*

Die böhmischen Gebiete fallen an das Bistum Regensburg, Prag wird später selbst Bistum (973) und es ist, wenn man an die Prager Verhältnisse der Gegenwart denkt, gewiß nicht ohne weltgeschichtliche Pikanterie, festzustellen, daß die tschechischen Vornehmen Prags ihren ersten Bischof, einen Sachsen, namens Dietmar, bei seiner Einführung, dankbar für das aus deutschen Händen empfangende Kulturgut, mit einem deutschen Liede begrüßten: „Christ uns genade und die Heiligen alle helpent uns“.

Schon vorher hatte Wenzel der Heilige auf dem Gradschin die Erbauung einer steinernen Kirche begonnen, die dem heiligen Veit geweiht war. Er baute sie nach Art der deutschen Palastkapellen als einen Rundbau und man wird wohl in der Annahme nicht fehl gehen, wenn sie eines der Vorbilder der noch heute bestehenden Rundkapellen des heiligen Martin auf dem Wyschehrad geworden ist, die in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts entstanden sein dürfte.

Es ist der Typus der auch anderswo in Böhmen vorkommenden romanischen Rundkapellen, die, deutschen Muster folgend, an ein kreisrundes Schiff eine halbkreisförmige Apsis ansetzen und durch kleine Rundbogenfenster und eine Laterne das nötige Licht einströmen lassen. Prag selbst besitzt außer der Wyschehrader noch zwei andere solcher romanischer Rundbauten, die des heiligen Kreuzes in der Postgasse und eine andere ähnliche hinter der Stephanskirche, die auf dem Gebiete ehemaligen Dorfes Rybnik stand und dem heiligen Longinius geweiht war.

Задания:

1. Изложите содержание данного отрывка по-русски.
2. Фрагменты, подчеркнутые волнистой линией, переведите на русский и чешский язык; прокомментируйте структурные соответствия немецких и чешских конструкций.
3. Прокомментируйте происхождение слова, выделенного простым подчеркиванием.

Вопросы:

1. В чем заключалась специфика «современных отношений» в Праге, на которые ссылается автор?
2. Что следует понимать под «культурным достоянием», за которое, по словам автора, пражане были благодарны немцам?

3. При каком чешском правителе было учреждено епископство Пражское? Какое еще событие чешской истории связано с именем этого правителя?
4. Кто стал преемником Дитмара, вторым епископом Пражским? Расскажите о судьбе этого человека.
5. Какие типы религиозных построек (кроме ротонд) в чешских землях вам известны? Приведите примеры.

Литература

Учебная, научная, справочная

I. Чешский и немецкий языки

1. Широкова А. Г., Адамец П., Влчек Й., Роговская Е. Р. Чешский язык. Ч. I. М., 1988.
2. Широкова А. Г., Васильева В. Ф., Едличка А. Чешский язык. М., 1990.
3. Скорвид С. С. Чешский язык // Языки мира: Славянские языки. М., 2005.
4. Чешско-русский словарь / Ред. Л. В. Копецкий, Й. Филипец и О. Лешка. Т. I–II. М.; Прага, 1976.
5. Encyklopedický slovník češtiny. Praha, 2002.
6. Завьялова В. М., Ильина Л. В. Практический курс немецкого языка. М., 2005.
7. Абрамов Б. А., Семенюк Н. Н. Немецкий язык // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М., 2000.
8. Большой немецко-русский словарь: В 3 т. / Ред. О. И. Москальская. М., 1998.
9. Příruční slovník německo-český ▪ Deutsch-tschechisches Handwörterbuch. I.–IV. / Red. J. Janko, H. Siebenschtein. Praha, 1936–1948.

II. История, культура, литература стран профильного региона

10. Dějiny zemí koruny České. Díl I–II. Praha, 1998.
11. Чехия и Словакия в XX веке: Очерки истории. Кн. 1–2. М., 2005.
12. История южных и западных славян: В 2 т. М., 1998.
13. Патрушев А. И. Германская история: через тернии двух тысячелетий. М., 2007.
14. Ватлин А. Ю. Германия в XX веке. М. 2002.
15. Воцелка К. История Австрии. М., 2007.
16. Beller S. Geschichte Österreichs. Köln-Wien-Weimar, 2007.
17. Кузнецова Р. Р. История чешской литературы. М., 1987.
18. Lehár J., Stich A., Janáčková J., Holý J. Česká literatura od počátku k dnesku. Praha, 2008.

19. История литератур западных и южных славян: В 3 т. М., 2001.
20. История литератур Восточной Европы после второй мировой войны: В 2 т. М., 1995–2001.
21. История немецкой литературы: В 5 т. М., 1962–1976.
22. *Затонский Д. В.* Австрийская литература в XX столетии. М., 1985.
23. Зарубежная литература второго тысячелетия. 1000–2000. М., 2001.

Источники текстов

I. На чешском языке

Kollár J. Slávy dcera.

Neruda J. Povídky malostranské.

Jirásek A. Psohlavci. Povídky.

Čapek K. Válka s mloky. Sloupky.

Olbracht I. Bejvávalo.

Nezval V. Básně.

Škvorecký J. Tankový prapor.

Hrabal B. Listopadový uragán. Dopisy Dubence.

Urban M. Sedmikostelí.

Topol J. Sestra.

II. На немецком языке

Musäus J. K. A. Deutsche Volksmärchen.

Herder J. G. Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit.

Dobrowsky J. Ausführliches Lehrgebäude der Böhmisches Sprache.

Rilke R. M. Die frühen Gedichte.

Kafka F. Der Prozess.

Strobl K. H. Prag. Geschichte und Leben einer Stadt.

Skála E. Deutsch und Tschechisch im mitteleuropäischen Sprachbund.

Berger T. Tschechischunterricht in der Habsburgerfamilie ab 1526.

Hrabal B. Allzu laute Einsamkeit.

Topol J. Die Teufelswerkstatt.